

וּפְרוּקֵט
לְקוּטֵי
שִׂיחוֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

Dos niveles de tzadikím. Todo judío puede acceder
a un nivel espiritual libre de transgresiones

111

TETZÉ

VOLUMEN XXIV, SIJÁ 1

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE PARSHAT TETZÉ, 5783

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En Esta *Sijá* el Rebe habla acerca de dos niveles de tzadikím, y explica que todo judío puede acceder a un nivel espiritual libre de transgresiones.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

3 de Elul 5783

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot Vol. XIX págs.: 132- 136.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Tetzé Volumen XXIV - Sijá 1

Dos niveles de tzadikím. Todo judío puede acceder
a un nivel espiritual libre de transgresiones



Que podamos realizar la avoda de
Ani Ledodi,
y veamos de forma revelada el
Vedodi Li



1. Sobre el versículo¹ de nuestra Sección Semanal, “si un hombre tiene un *jet*, pecado, por el que se lo sentencia a muerte, y es muerto, *vetalita*, lo colgarás [luego] de un árbol [en la horca]”, es conocida² la interpretación que brindara Rabí Itzjak Luria, el *Arizal*, en su discurso fúnebre tras el deceso de Rabí Moshé Cordovero, el *Ramak*:

“Si³ un hombre tiene un *jet*, pecado, por el que se lo sentencia a muerte y es muerto”, dice el *Arizal*, que “aquí se puede traducir *jet* (no como pecado, sino) como ‘falta’, así, el versículo estaría diciendo que ‘de haber un hombre que le *falte* toda razón para ser sentenciado a muerte’ porque no hizo nada malo, entonces, ¿por qué morirá? La respuesta está en las

א. כתיב בפרשתנו “וכי יהי” באיש חטא משפט מות והומת ותלית אותו על עץ”, וידוע מה שפירש האריז”ל בהספדו על הרמ”ק על פסוק זה:

”וכי יהי” באיש חטא משפט מות, פי’ שיחסר (חטא מלשון חסרון) טעם משפט מות כי לא פעל רע ולמה ימות, ותלית אותו על עץ מהמת עץ הדעת שגזר מיתה, בשביל כך מת”. ומשטחיות הלשון משמע, שתוכן הדרשה הוא כמאמר חז”ל “ד’ מתו בעטיו של נחש” – שכשם שארבעה

¹ 21:22.

² *learot Dvash* vol. II. Véase *Likutéi Sijot* vol. VII pág. 167 en adelante.

³ Palabras de *learot Dvash*.

palabras subsiguientes: ‘*vetalita, lo harás pender de un árbol, del Árbol del Conocimiento*’, o sea, su deceso fue producto del Árbol del Conocimiento a partir del cual se decretó la muerte en el mundo, por eso murió”.

De una lectura superficial se entiende, que el significado de ese discurso es consonante con lo que dicen los Sabios⁴ acerca de las “cuatro personas que murieron por el veneno de la serpiente”. Es decir, que al igual que los cuatro individuos mencionados en el Talmud que, no habían pecado nunca, y la muerte provino sobre ellos solo a causa de la “serpiente” – esto es, debido al pecado del Árbol del Conocimiento (que se produjo por consejo⁵ de la serpiente), que, a su vez conllevó al “decreto⁶ de muerte sobre toda la descendencia de Adam” – se podría pensar, que así también sucedió con el *Ramak*, que “fue muerto” solo a expensas del “árbol (del Conocimiento)”.

En este sentido se puede decir, que el *Arizal* no solo interpreta el versículo citado en concordancia con el tema de las “cuatro personas que murieron por el veneno de la serpiente”, sino que se basa en ello para trazar una *nueva* definición al respecto.

2. Para comprender la novedad que introduce aquí el *Arizal*, primero es necesario analizar la diferencia entre los dos temas antes mencionados: por un lado, la *Guemará* dice que esas cuatro personas “murieron por el veneno de la serpiente”; pero el *Arizal*, para referirse al *Ramak*, no menciona el pasaje talmúdico de esas cuatro muertes a expensas del veneno de la serpiente, sino que traduce e interpreta el versículo “lo harás pender del árbol”. En realidad, entre ambas cuestiones hay una diferencia (no solo terminológica, sino) *conceptual*:

El “veneno (consejo) de la serpiente” –el consejo a Javá a ingerir del Árbol del

אלו לא חטאו ומיתתם היתה רק בסיבת ה“נחש”, שמחמת חטא עץ הדעת (בעצתו של נחש) “נגזרה גזירת מיתה על כל תולדותיו של אדם הראשון” – עד“ז הוא לגבי הרמ“ק, אשר “הומת” רק מחמת “עץ (הדעת)”.

וי“ל, שאין כוונת האריז“ל רק לדרוש פסוק זה ע“פ ענין “מתו בעטיו של נחש”, אלא שבדבריו אלו בא ללמד ולחדש גדר חדש.

ב. ויובן בהקדם החילוק בין ב“ הענינים הנ“ל: בגמרא איתא “מתו בעטיו של נחש”, ואילו בדברי האריז“ל (הובא הדבר כפירוש בפסוק) – “ותלית אותו על עץ”; והרי זהו חילוק (לא רק בלשון, אלא) בתוכן:

“עטיו (עצתו) של נחש” – מה

4 Shabat 55b. Bavá Batrá 17a.

5 Rashi, Shabat y Bavá Batrá allí. Rabeinu Guershóm, Bavá Batrá allí.

6 Palabras de Rashi, Bavá Batrá allí.

Conocimiento– ciertamente habla del *mal*, se trató de una *orientación para actuar pecaminosamente*⁷. Por otro lado, “lo harás pender de un árbol” (cosa que interpreta el *Arizal*), se refiere a la cosa por medio de la que Adam ejecutó el pecado. Pero el “árbol” en sí no es algo que sufra una carencia, al contrario, al leer literalmente el texto bíblico, tal como Rashi lo estudia⁸, se trataba de una higuera, una de las especies con las que fue *alabada* la Tierra de Israel⁹. Incluso su nombre es “Árbol del Conocimiento” – un madero que producía sabiduría¹⁰. E incluso el riesgo de pecar por su intermedio (según los dichos de los Sabios) se limitó durante las tres horas previas al Shabat¹¹.

Es decir, el *Arizal* habla de la causa de la causa de la cuestión – se refiere al origen primario del asunto, no alude al pecado del Árbol del Conocimiento que, de hecho, fue lo que provocó que haya muerte en el mundo en la práctica, sino que señala a lo que podría haber posibilitado el tema de la muerte (si es que se ingería de este (siendo este portador del bien y del mal) “ciertamente se moriría”¹²).

En otras palabras (basadas en los términos del *Midrash*¹³): desde el momento de la Creación, Dios dispuso que haya muerte en el mundo (motivo por la cual “desde el primer día Él creo al ángel de la muerte”¹⁴), solo en razón de lo “temeroso que son

שהשיא עצה לחוה לאכול מעץ הדעת – עוסק ברע, בעצה למעשה חטא; ואילו “ותלית אותו על עץ” (שעל זה קאי האריז”ל) עוסק בדבר שעל ידו חטא אדם הראשון, אבל ה”עץ” גופא אינו ענין של חסרון, ואדרבה, בפשוטו של מקרא – כפירוש רש”י – הי’ זה עץ תאנה, מן המינים שנסתבחה בהם ארץ ישראל. ושמו הוא “עץ הדעת”, היינו שפועל את ענין הדעת. ואפילו החטא שהי’ עלול לבוא ממנו – אכילה מעץ הדעת, הי’ (“פ דברי רז”ל וכו’) רק (למשך ג’ שעות) עד השבת.

והיינו, שדברי האריז”ל עוסקים בסיבה קודמת ורחוקה יותר, בבחינת סיבה דסיבה כו’ – לא בחטא עץ הדעת שהביא לגזירת מיתה בפועל, אלא בדבר (ה”עץ”) שהביא לאפשריות ענין המיתה (אם יאכל ממנו (בהיותו טוב ורע) אזי “מות תמות”).

בסגנון אחר (וע”פ לשון המדרש): בשעת הבריאה חשב הקב”ה שתהי’ מיתה בעולם (ולכן “מיום הראשון ברא מלאך המות”).

7 Nótese lo que escribe Rabeinu Guershóm en Bavá Batrá allí.

8 Bereshit 3:7.

9 Ékev 8:8.

10 *Targúm* Onkelós, Bereshit 2:9. Berajot 40a. Y véase Najmánides sobre Bereshit (allí, y a simple vista no coincide con la opinión de Maimónides en *Moré Nevujím* 1:2). Pero no es este el lugar para explayarse al respecto.

11 Shaj sobre la Torá, Kedoshím 19:23. Y véase *Likutéi Torá* en el comienzo de la Sección Kedoshím

12 Bereshit allí, 17.

13 *Tanjumá* Vaieshev 4.

14 *Tanjumá* allí.

Sus actos hacia la humanidad”¹⁵, Él estableció que la muerte viniera al mundo por causa del hombre. A ello se debe que el Altísimo haya expuesto a Adam – al ubicarlo en el Gan Edén junto a “todos los árboles hermosos y ricos para comer”¹⁶, incluido el Árbol del Conocimiento– frente a la gran prueba de prohibirle este último, etc. Y ante todo ese escenario Adam sucumbió por el desafío de esa prohibición, y así fue que se decretó la muerte para él y sus descendientes en la práctica.

3. En esto consiste la diferencia entre los dos asuntos en cuestión vinculados al fallecimiento de personas que no pecaron – si la muerte “es producto del veneno de la serpiente”, o “depende del árbol”:

El tema del “fallecimiento a causa del veneno de la serpiente” es abordado en la *Guemará*, en la faceta revelada de la Torá – allí se habla de la muerte tal como esta surgió en la realidad concreta (de manera “revelada” en el mundo”);

a diferencia del concepto del “vínculo del fallecimiento con el árbol” que el *Arizal* dio a conocer –y lo hizo relacionándolo con la partida de este mundo del *Ramak*, cuyo tema en la vida, al igual que él mismo, era¹⁷ la revelación de los secretos de la Torá, la faceta interior y profunda de esta– él encara el asunto en su capa oculta, y en ese sentido la cuestión se vincula (no con “el veneno de la serpiente”, sino) con el árbol – la prueba del “Árbol del Conocimiento” que *Di-s* puso frente a Adam

אלא שמצד “נורא עלילה על בני אדם” נקבע הדבר כך, שגזירת המיתה בפועל תבוא ע”י האדם. ולכן העמיד הקב”ה את אדם הראשון בנסיון הגדול דעץ הדעת – בכך שנטע בגן עדן “כל עץ נחמד למראה וטוב למאכל” כולל עץ הדעץ וכו’ – שע”י כל זה התקיימה הגזירה בפועל.

ג. וזהו החילוק בין ב’ הענינים – “מתו בעטיו של נחש” ו”ותלית אותו על עץ”:

ענין “מתו בעטיו של נחש” שהובא בגמרא – נגלה דתורה – קאי בענין המיתה כפי שנתהוה בפועל ובגלוי (ב”נגלה”);

משא”כ ענין “ותלית אותו על עץ” – שגילה האריז”ל, ובשייכות לרמ”ק, שענינם גילוי תורת הסוד, פנימיות התורה – קאי בפנימיותו של הענין, ומצד פנימיות הענין, הרי הגורם הוא (לא “עטיו של נחש”, כי אם) ה”עץ” – הנסיון ד”עץ הדעת”, שבו העמיד הקב”ה את אדם הראשון

15 Salmos 66:5. Y véase en extenso en *Torat Jaim*, Toldot, párrafo que comienza “*Veiten lejá*” cap. 10 en adelante. Y en otras fuentes más.

16 Bereshit allí, 9. Y véase también allí 3:6.

17 Véase *Likutéi Sijot*, Shabat Parshat Shemini 5781.

en función de Su voluntad y propósito en la creación.

4. Desde un enfoque más profundo, ambos temas (la muerte como “producto del veneno de la serpiente”, o “vinculada al árbol”) se conectan con dos clases de *tzadikím* –hombres de alto calibre espiritual que no poseen mal en el corazón–:

Al decir que “murieron por el veneno de la serpiente”, se habla de *tzadikím* cuyo fallecimiento es por causa del pecado (de Adám y Javá); sin embargo, existe una clase de *tzadikím* que el veneno de la serpiente no les afecta en absoluto, y en ellos, el tema de la muerte se vincula exclusivamente con el árbol.

La explicación:

El Alter Rebe explica en *Torá Or*¹⁸, que la muerte de los cuatro *tzadikím* mencionados en la *Guemará* que fue a causa del veneno de la serpiente, si bien eran hombres perfectamente justos y piadosos, de todos modos, había quedado en ellos “un vestigio de la impureza de la serpiente¹⁹ que no habían podido quitarlo del todo de sus almas”. Allí el Alter Rebe aclara el concepto en términos del servicio a Di-s de la persona, y dice que la impureza de la serpiente “es la soberbia que se forma en el carácter del individuo... que se ve a sí mismo y conoce sus defectos, o que sabe que eso es bueno para él” – en pocas palabras, “se siente a *sí mismo*”.

Es decir, el “veneno de la serpiente” implica que el pecado del Árbol del Conocimiento produjo un defecto en el *tzadik*, cosa que, a la larga, causa la muerte. Pero cabe la aclaración, que la impureza de la que se habla no la

מצד רצונו ית' וכוונתו בהבריאה.

ד. בעומק יותר, ב' ענינים אלו (“עטיו של נחש” ו”ותלית אותו על עץ”) קשורים לב' סוגי צדיקים: “מתו בעטיו של נחש” הם אלו שסיבת מיתתם הוא החטא; אמנם יש סוג נוסף של צדיקים, ש”עטיו של נחש” אינו יכול לפעול בהם חסרון, וענין המיתה אצלם שייך, “ותלית אותו”, רק מצד – “על עץ”.

וההסברה בזה:

רבינו הזקן מבאר בתורה אור, שאותם ד' צדיקים ש”מתו בעטיו של נחש”, אע”פ שהיו צדיקים גמורים, “מכל מקום נשאר במ עדיין איזה שמץ מזוהמת הנחש שלא יכלו להסירו מכל וכל”, והולך מבאר ענין זה בעבודת האדם, שזוהמת הנחש היא ענין “גסות הרוח שנעשה בטבע האדם. . שרואה את עצמו ומכיר חסרונו או יודע שזה טוב לו” – הרגשת “עצמו”.

כלומר: “עטיו של נחש” פירושו, שחטא עץ הדעת פעל חסרון בצדיק, וחסרון זה גורם מיתה. אלא שלא

18 En el final de Parshat Mishpatím. *Torat Jaim* allí (párrafo que comienza “*Lo tihie*” cap. 21).

19 Véase Shabat 146a en comienzo de la pág. *Zohar* I, 52b; 126b. *Zohar* II 193b en el final de la pág.

generó el *tzadik* mismo, Di-s libre, sino, la *serpiente* es la que trajo impureza al mundo²⁵.

Y de esto se trata el aspecto que distingue a la muerte a causa del árbol – por sobre la producida por el veneno de la serpiente:

La mácula de un pecado solo puede afectar la faceta externa del judío, pero la dimensión interior y profunda de este siempre permanece íntegra, sin mella alguna, como se señala en *Tania*, que “incluso mientras el judío peca, su alma es fiel a Di-s”²⁰. Esto es especialmente así en la capa más interior del alma que, desde un principio está más allá de todo lo que tiene que ver con el pecado²¹.

De lo recién expuesto, también se entiende en lo relativo a la “impureza de la serpiente” que provino por el pecado del Árbol del Conocimiento: dicha deficiencia espiritual, la “impureza de la serpiente”, impacta solo en lo externo del alma del judío, pero no, Di-s libre, en su dimensión profunda.

Por eso, cuando lo profundo del alma del judío brilla en su fuero íntimo de manera *revelada*, hasta el punto de que esa luz toma y permea incluso sus cuestiones externas, en esas condiciones, esa persona no tiene nada que ver con la “muerte a causa del veneno de la serpiente”.

A eso se refiere el *Arizal* cuando dice que las palabras “si un hombre tiene un *jet*, pecado, por el que se lo sentencia a muerte y es muerto”, se refieren a aquel “que le *falta* toda razón para ser sentenciado a muerte porque no hizo nada malo” – por eso, se puede decir, que aquí la intención de él es excluir también la

הצדיק עצמו גרם החסרון ח"ו, אלא הנחש שהביא "זוהמא" בעולם⁵².

וזהו היתרון ד"ותלית אותו על עץ" לגבי "מתו בעטיו של נחש":

הפגם שבחטא יכול להגיע רק עד חיצוניותו של אדם מישראל, אבל פנימיות איש ישראל נשארת תמיד בשלימות, "גם בשעת החטא היתה באמנה אתו", ובפרט מצד פנימיות הנשמה, הנעלית מלכתחילה מכללות ענין החטא.

ומזה מובן גם בנוגע ל"זוהמת הנחש" שע"י חטא עץ הדעת, ש"זוהמא" זו השפיעה רק על חיצוניותו של איש ישראל, אבל לא ח"ו על פנימיותו.

ולכן, כאשר פנימיות נשמתו מאירה אצלו בגילוי, עד שגם חיצוניותו חדורה בהארה זו, אין שייך אצלו הענין ד"מתו בעטיו של נחש".

וזהו תוכן דברי האריז"ל: "וכי יהי באיש חטא משפט מות, פי' שיחסר טעם משפט מות כי לא פעל רע" – שיש לומר שכוונתו בזה לכלול גם "טעם משפט

20 *Tania*, comienzo del cap. 24.

21 Véase *Zohar* III, pág. 16a. Allí, 13b.

“causa de muerte” por el “veneno, la impureza, de la serpiente”,

pues la idea de “vincular la muerte con el árbol” consiste en que el único motivo por el que un *tzadik* de ese tenor fallece se debe a lo “temeroso de Sus actos hacia la humanidad” – por el solo hecho de que el Altísimo trajo (mediante el Árbol del Conocimiento) el tema de la muerte al mundo.

Al considerar lo dicho líneas arriba, se comprenderá que el *Ramak* y el *Arizal*, cuyo tema en sus vidas fue la revelación de la faceta oculta de la Torá, se vinculan con el asunto en cuestión. El punto es, que la revelación de la fase profunda de la Torá tiene estrecho vínculo con la manifestación de la faceta oculta del alma²² – y esa dimensión del alma está más allá del “veneno de la serpiente”. Como es sabido²³, que el aspecto interior de la Torá es el “Árbol de la Vida” que trasciende al “Árbol del Bien y del Mal” (el Árbol del Conocimiento).

5. En vista de que desde la época del *Arizal* “es una *mitzvá* revelar esta sabiduría²⁴ (el aspecto interior de la Torá)”, si bien “quién podría atribuirse fortaleza de corazón²⁵ para decir que tiene cierta relación con los niveles espirituales del *Ramak* y el *Arizal*, de todos modos, al ser que a nosotros se nos ha puesto en conocimiento *de esto*, se entiende, que algo, siquiera en pequeña medida²⁵, tiene que ver con cada judío. Esto es igual a lo dicho con relación

מות” של “עטיו – זוהמת הנחש” – אזי “ותלית אותו על עץ”, היינו, שענין המיתה אצלו הוא רק מצד “נורא עלילה על בני אדם”, שהקב“ה פעל (ע“י עץ הדעת) את ענין המיתה בעולם.

ועפ“ז יבואר הקשר של ענין זה לרמ“ק ולארז“ל, שענינם, כנ“ל, גילוי פנימיות התורה – לפי שגילוי “סתים דאורייתא” קשור עם גילוי “סתים דנשמתא” שהוא למעלה מ“עטיו של נחש”. וכידוע, שפנימיות התורה היא “עץ חיים” (אילנא דחיי) שלמעלה מ“אילנא דטוב ורע” (עץ הדעת).

ה. וכיון שמזמן האריז“ל ואילך הנה “מצוה לגלות זאת החכמה”, הרי אע“פ ש“מי הוא זה ואיזהו אשר ערב לבו” לומר שיש לו שייכות למדירגות הנ“ל דהרמ“ק והארז“ל – אעפ“כ, מאחר שגם ענין זה סופר לנו, מובן, ש“אפס קצהו ושמץ מנהו” שייך לכל אחד מישראל.

22 Véase *Zohar* III, pág. 73a.

23 *Raia Mehemna*, Nasó (124b), párrafo citado y explicado en *Tania Igueret HaKodesh* 26

24 *Tania Igueret HaKodesh*, allí (142b).

25 Palabras de *Tania*.

a Moshé Rabeinu²⁶, que a pesar de que “¿quién es el hombre y dónde está, aquel que se atreva a presumir en su corazón a acercarse y lograr aunque fuere una milésima parte del grado del amor [a Di-s] sentido por el Pastor Fiel, Moshé? De todos modos, una minúscula porción... ilumina la comunidad de almas de Israel en cada generación”.

Y en nuestro caso es a la *inversa*: cuando se trata del “fallecimiento solo a expensas del veneno de la serpiente”, es decir, si el único problema y motivo de muerte es no haber podido “sacar del todo la impureza de la serpiente”, ha de saberse que esa cuestión se vincula con el nivel del alma que la “impureza” puede impactar, esto es, en el carácter externo de la persona y en sus capacidades conscientes de intelecto y emociones, y una plenitud semejante, de estar totalmente limpio espiritualmente incluso en las facetas *externas* humanas es solo facultad de algunos elegidos, no es para cualquiera.

Pero cuando el tema se aborda desde la perspectiva de “la *falta* de toda razón para ser sentenciado a muerte porque no se hizo nada malo” – en ese caso, en función de la fase profunda del alma (donde “el veneno de la serpiente” no tiene efecto), y obvio que así es también en la esencia del alma de cada judío – esa dimensión es propia de *todo judío*. Es así, porque el interior de cada judío, sea quien sea y no importa en qué situación se encuentre, trasciende toda impureza de pecado – hasta el punto de poder expresarlo abiertamente incluso ejerciendo su influencia en su conducta práctica.

וע”ד שנאמר בנוגע למשה רבינו שאע”פ ש”מי הוא זה ואיזהו אשר ערב לבו לגשת להשיג אפי’ חלק אחד מני אלף ממדרגת אהבת רעיא מהימנא מ”מ הרי אפס קצהו ושמץ מנהו כו’ מאיר לכללות ישראל בכל דור ודור”.

ובנדון דידן, הרי **אדרבה**: הענין ד”מתו בעטיו של נחש” – שלא הי’ בידם כל חטא וחסרון אחר, לבד מה שלא יכלו להסיר ”זוהמת הנחש . . . מכל וכל” – שייך בדרגא בנפש שבה ה”זוהמא” יכולה לפעול חסרון, דהיינו בחיצוניות האדם וכחות הגלויים שלו, לפי ששלמות ועילוי כאלו (גם) בדרגות **חיצוניות** הם חלקם של יחידי סגולה בלבד ואין זה שייך לכל אחד ואחד.

משא”כ הענין ד”חטא משפט מות . . . שיחסר טעם משפט מות” שמצד סתים דנשמא (שבו אין ”עטיו של נחש” יכול לפעול חסרון) ופשיטא בעצם נשמתו – הרי הוא **בכל אדם מישראל**; לפי שפנימיות כל אדם מישראל, יהי’ מי שיהי’ ויהי’ מצבו אשר יהי’, היא למעלה מכל זוהמא של חטא, עד שהדבר יכול לבוא בגילוי ממש ולהשפיע בפועל ממש ואף להלכה בפועל.

26 Tania cap. 44 (63a).

Un ejemplo que grafica el concepto: cuando un judío exclama con toda su fuerza que no desea llevar cierta ofrenda para dar cumplimiento a la orden del Tribunal Rabínico, la autoridad rabínica lo fuerza hasta que él *dice* “sí, quiero”, y al suceder eso, la Torá de la *Verdad* testimonia que esa es la genuina voluntad de ese judío²⁷.

Y en nuestra época, que es una *mitzvá* revelar la sabiduría oculta de la Torá, de cada uno se demanda sacarla a la superficie a través de revelar en uno mismo la propia “dimensión oculta del alma”, cosa que se logra con el estudio de la “faceta oculta de la Torá” de modo que lo “oculto” se vuelva “revelado” al nutrirse de ello²⁸, comprendiendo los conceptos con las fuerzas intelectuales, el JaBaD del alma, hasta el grado de que el hombre como un todo sea tomado por ello.

Y cuando los “manantiales” de las profundidades del alma también toman lo “externo” de la persona, su situación se vuelve completamente ajena al pecado.

6. La enseñanza práctica de todo lo antedicho:

Es vital que se lleve a cabo la “difusión de los manantiales del Jasidut hacia afuera”: es nuestro deber difundir los *manantiales* de las enseñanzas del aspecto profundo de la Torá, de manera que se conozcan abiertamente incluso en el “afuera”. Tienen que llegar a cada judío, incluso a la capa externa del judío del nivel espiritual más bajo. Esto es así, porque todo judío, en función de lo profundo de su alma, se

וכפי שרואים אנו, שאדם האומר בגלוי ובכל התוקף שלא יקיים פסק דין של בית דין המצווה עליו להביא קרבן – אזי בית הדין כופין אותו עד שאומר רוצה אני, ואזי אומרת תורת אמת שזהו “לרצונו” האמיתי.

ובזמננו, אשר מצוה לגלות זאת החכמה, יכול ומצווה כל אחד ואחד להביא זאת בגילוי, ע”ז שמגלה בעצמו “סתים דנשמתא”, וזאת ע”י לימוד “סתים דאורייתא” באופן שה“סתים” נעשה “גליא” – ע”י שיתפרנסון מיני, שיבין זאת בחב”ד שבנפש, עד שהדבר יחזור ויקיף את מציאות האדם כולה.

וכאשר “מעיינות” הנשמה חודרים גם אל “חוצה” שבאדם, אזי הוא בא לידי מעמד ומצב שאין שייך בו חטא.

ו. ההוראה בפועל מכל הנ”ל:

יש לקיים – “יפוצו מעינותיך חוצה”: להפיץ המעיינות דפנימיות התורה, שיבואו בגילוי עד “חוצה”, לכל אדם מישראל, ועד “חוצה” שבאדם התחתון ביותר בישראל (ברוחניות). לפי שכל אדם מישראל, מצד פנימיות נשמתו,

²⁷ Mishné Torá de Maimónides, Leyes de Divorcios final del cap. 2.

²⁸ Tikunéi Zohar (406 en el final).

vincula con lo profundo de (los manantiales de) la Torá.

Al estudiar con él la faceta interior de la Torá –a pesar de que eso requiera traducir los conceptos a otro idioma y adaptarlos para que los comprenda en su situación del momento– lo despertará desde lo profundo de su alma y lo elevará de su situación espiritual.

Y en virtud de esta conducta se suprimirá “nuestro pecado” (incluso – el pecado de *Árbol del Conocimiento*), siendo esta la *única causa* del exilio, pues “por nuestros pecados fuimos exiliados”, y *automáticamente* se suprimirá la consecuencia (el hecho de que “fuimos exiliados”), y se concretará la Redención Verdadera y Completa mediante el *Mashíaj tzidkeinu*, pronto en nuestros días, tal cual.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Matot 5741 – 1981)

קשור הוא עם פנימיות (מעיינות) התורה.

ועי"ז גופא שלומדים עמו פנימיות התורה – אע"פ שכדי ללמוד עמו יש לתרגם את הדברים לשפה אחרת ולהסבירו בסגנון שיוכל להבין במצבו בהווה – הרי זה מעורר את פנימיות נשמתו ומרוממו ממעמדו ומצבו.

ועי"י הנהגה זו מבטלים את "חטאינו" (כולל – חטא עץ הדעת) – שהם הסיבה היחידה לגלות, מפני "חטאינו גלינו", ובדרך ממילא בטל המסובב ("גלינו"), ובאה הגאולה האמיתית והשלימה ע"י משיח צדקנו, ובמהרה בימינו ממש.

Resumen

REVELAR LA ESENCIA

En nuestra Sección Semanal, la Torá enuncia: “si un hombre comete un pecado cuya sentencia es la muerte, deberá morir, y lo colgarás en un árbol”. Es conocido el discurso fúnebre del *Arizal* cuando falleció el gran cabalista, el *Ramak*: “cuando falte (pecado en hebreo se puede interpretar como falta) una razón en la sentencia de la muerte, entonces ‘lo colgarás en un árbol’, es decir, que el único motivo por el cual la persona falleció (el *Ramak*) fue por el pecado del ‘Árbol de Conocimiento’, que allí fue decretada la muerte a toda la descendencia de Adam”. O sea, que no hay ningún motivo por la muerte del *tzadik*, sino ese.

Debemos decir que este concepto se diferencia de lo que está explicado en el Talmud acerca de los cuatro Sabios que fallecieron solamente por causa del consejo de la serpiente a Javá al probar del Árbol de la Sabiduría. En cambio, lo citado aquí en el discurso del *Arizal* es una novedad. Allí, el énfasis es sobre la serpiente que hizo tropezar a Javá; se destaca el mal, desde el aspecto superficial y revelado de los hechos. Por esta razón, existen faltas en una persona justa; la clase de falta es que puede llegar a sentir que cierta cosa es buena para él, se siente a sí mismo.

En cambio, según la explicación del *Arizal*, el énfasis está en el árbol que creó Di-s. Interpretándolo, el Árbol del Conocimiento era el de dátil, siendo una de las frutas con las que la Tierra de Israel fue bendecida. El pecado no fue por la persona, sino por “lo temible en sus actos hacia la humanidad”. Es decir, Di-s creó la muerte, y luego, en la práctica la persona trajo la muerte sobre sí.

El *Arizal* habló sobre la prueba que Di-s le dio a Adam, pero no sobre el mal provocado por la serpiente. Y en esto se diferencia la explicación del *Arizal*: esta falta que la persona tiene es inexistente cuando la persona revela la esencia del alma, pues en ella no hay posibilidad de pecado (y la muerte viene solo porque Di-s la instaló en el mundo). La esencia del alma se revela mediante la esencia de la Torá, y este fue el nivel del *Ramak* sobre el cual el *Arizal* habló, ya que ellos revelaron esta parte de la Torá.

Este concepto, que lo único que provocó la muerte de tal persona fue solo por el hecho

de que la serpiente aconsejó a Javá a pecar, está ligado solamente a algunas personas especiales. La parte superficial de su alma y sus capacidades reveladas no tienen ninguna falta o pecado; solamente tendrían una falta por la serpiente del Árbol del Conocimiento, algo que no está al alcance de todos.

De todas maneras, llegar a este nivel de “lo colgarás en el árbol” es apto y propicio para cada uno, mediante el estudio de Jasidut, la parte profunda de la Torá. Pues ello revela la esencia de la *neshamá* (alma), y la esencia del alma de cada judío está por encima del pecado. Lo único que debe hacer es revelar los manantiales de su alma hacia afuera y difundirlos a todo su alrededor. De esta manera, se culmina con este exilio.

(Resumen de la primera *Sijá* de Parshat Ki Tetze vol. 24)

En Zejut de

La Kehilá de

Beit Jabad Palermo - Comunidad

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl

Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

**R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**